

И. М. Никольский

ORCID: 0000-0001-6428-5357

✉ ivan.nikolsky@mail.ru

*Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ
(Россия, Москва)*

ИСПАНСКОЙ ЮНОСТИ ЧЕСТНОЕ ЗЕРЦАЛО: ОБ ОДНОМ НЕДООЦЕНЕННОМ ТРАКТАТЕ ИСИДОРА СЕВИЛЬСКОГО И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Рецензия на: *Исидор Севильский. О церковных службах* / [Правосл. Свято-Тихоновский гуманитар. ун-т]; Изд. подгот. С. А. Воронцов, М. Ю. Биркин, Е. С. Марей, Л. В. Чернин, А. А. Волков. СПб.: Наука, 2022. — 343 с.

Благодарности. Статья подготовлена в рамках выполнения научно-исследовательской работы государственного задания РАНХиГС.

Для цитирования: *Никольский И. М.* Испанской юности честное зеркало: об одном недооцененном трактате Исидора Севильского и его переводе на русский язык // Шаги/Steps. Т. 9. № 2. 2023. С. 263–268. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2023-9-2-263-268>.

*Рецензия поступила в редакцию 1 декабря 2022 г.
Принято к печати 11 января 2023 г.*

I. M. Nikolsky

ORCID: 0000-0001-6428-5357

✉ ivan.nikolsky@mail.ru

*The Russian Presidential Academy
of National Economy and Public Administration
(Russia, Moscow)*

AN HONORABLE MIRROR FOR THE YOUTH OF SPAIN: ABOUT AN UNDERAPPRECIATED TREATISE BY ISIDORE OF SEVILLE AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

A review of: Vorontsov, S. A., Birkin, M. Yu., Marei, E. S., Chernin, L. V., & Volkov, A. A. (Eds.). *Isidor Sevil'skii. O tserkovnykh sluzhbakh* [Isidore of Seville. On Church Duties]. Nauka. 343 p. (In Russian).

Acknowledgements. The article was written on the basis of the RANEPА state assignment research programme.

To cite this review: Nikolsky, I. M. (2023). An honorable mirror for the youth of Spain: About an underappreciated treatise by Isidore of Seville and its translation into Russian. *Shagi / Steps*, 9(2), 263–268. (In Russian). <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2023-9-2-263-268>.

Received December 1, 2022

Accepted January 11, 2023

Опубликованный в издательстве «Наука» перевод сочинения Исидора Севильского «О церковных службах» стал результатом работы коллектива авторов, уже зарекомендовавших себя в роли ведущих специалистов по истории вестготской Испании. Среди них М. Ю. Биркин, Е. С. Марей, С. А. Воронцов, Л. В. Чернин — историки, принимавшие участие в подготовке крупнейших научных изданий последнего десятилетия в этой области, включая комментированный перевод «Вестготской правды» [Ауров, Марей 2012] и монографические исследования [Ауров, Марей 2017; Биркин 2021] об истории Церкви в королевстве вестготов.

Выход в свет на русском языке не самого известного труда испанского энциклопедиста следует рассматривать именно в таком контексте. Ключевой вопрос, который, очевидно, подтолкнул исследователей к этой работе, можно сформулировать следующим образом: какова роль Церкви в политической

жизни раннесредневекового общества и в связи с этим каково влияние на нее интеллектуалов, ту же Церковь представлявших? Вестготская Испания благодаря фигуре севильского епископа оказывается настоящим кладом в поиске ответа. Ведь Исидор известен не просто как основоположник литературной школы, иногда называемой «вестготским ренессансом», но и как настоящий серый кардинал первой половины VII в. Его политическое влияние заметно не только на формальном уровне — в качестве председателя IV Толедского собора, на котором определялось, как должны взаимодействовать королевская власть и все остальное общество, — но и на концептуальном. Литературное творчество Исидора в значительной степени сводилось к дидактике — каким должен быть «правильный» правитель, епископ, священник.

Трактат «О церковных службах» оказывается неформальным кодексом поведения именно для клириков. Вторая и заключительная книга произведения выстроена буквально как свод правил для каждой их категории, от монаха до епископа. Пусть эти правила зафиксированы не законодательно, а в виде настоячивых рекомендаций, их влияние в дебюрократизированном раннесредневековом обществе, базировавшемся на *auctoritas*, авторитете политиков, было едва ли не больше самих законов. А с учетом того, что в Испании церковная община (как справедливо замечает один из соавторов перевода на с. 26) фактически заменила собой античную гражданскую общину, *civitas*, исидоровский трактат выглядит уже не просто как церковный внутрикорпоративный устав, а как модель всей государственной иерархии. В этом смысле проделанный его переводчиками труд — не чистая схоластика, как может на первый взгляд показаться неискушенному читателю, а перспективное исследование, интересное и историкам государства и власти.

Значительную часть монографии составляют вступительное источниковедческое исследование, а также пространный историко-филологический комментарий. В совокупности эти два раздела занимают более двухсот страниц из 340 общего объема. Но все же центральное место в издании принадлежит самому переводу, и на нем в рецензии хотелось бы остановиться подробнее.

«Перевод своеобразного с литературной точки зрения трактата Исидора Севильского нацелен скорее на аудиторию начинающих и потенциальных исследователей, чем на ценителей позднеантичной словесности, — декларируют во введении авторы и тут же поясняют: — По этой причине мы стремились передать смысл иногда в ущерб литературности» (с. 9).

Здесь нужно сказать, что под «ущербом литературности», очевидно, понимается стремление передать текст максимально близко к оригиналу, и впрямь «своеобразному с литературной точки зрения». Вся тяжеловесная стилистика Исидора, перегруженная сложными синтаксическими конструкциями, бесконечными повторами на грани тавтологии (а часто и за ней) передана в буквальном, первозданном виде. Появление подобных оборотов в русском тексте (например, на с. 172: «Свидетельством и подтверждением того, что благословение подается священниками народу, является древнее благословение через Моисея, которым было велено благословлять...») не говорит о косноязычии переводчиков, а является сознательным приемом. Три раза повторенное «благословение» исходит из троекратного же исидоровского *benedicere / benedictio*, точно так же, как возникшая дважды в одной фразе «древность бдений»

(с. 177) из продублированной в первоисточнике *antiquitas vigiliarum*. Та же история с «таинством древа от раны, нанесенной деревом Адама» (с. 183), где «древу» — оба раза *lignum* в латинском оригинале.

Справедливости ради, переводчики иногда настолько поддаются влиянию Исидоровой стилистики, что нечаянно допускают такие повторы не вынужденно (ср.: «таинство, сокрытое в таинственных словах пророков» на с. 186, «*sacramentum in enigmate prophetico*» в оригинале), но не систематически.

В итоге «ценителям позднеантичной словесности», которых во введении авторы отодвинули на галерку читательской аудитории, получившийся текст должен быть интересен никак не меньше, чем остальным, — если только понимать под первыми филологов-классиков, а не рядовых обывателей. Однако в подготовленном издании остро не хватает дублирующего русский перевод латинского текста. Многие места у Исидора не имеют однозначного толкования, и их появление в формате билингвы могло бы стать приглашением к хорошей научной дискуссии.

Пищу для таковой дает буквально первая фраза на с. 161, первой в переводе: «Ты (Фульгенций. — *И. Н.*) спрашиваешь у меня о происхождении служб <...> чтобы ты узнал <...> у каких авторов они найдены». В оригинале — «*Quaeris a me originem officiorum quorum magisterio in ecclesiis erudimur, ut quibus sint inventa auctoribus brevibus cognoscas indiciiis*». Очевидно, что переводчики понимают *quibus auctoribus* как *dativus possessivus* («у каких авторов найдены [нами]»), однако есть и более напрашивающийся с грамматической точки зрения вариант, с трактовкой функции дательного падежа как *auctoris* — «какими авторами были найдены (открыты, придуманы, изобретены)». Тогда уместнее выглядел бы и конъюнктив перфекта *sint inventa*, обозначающий по правилу *consecutio temporum* предшествование времени главной части «спрашиваешь» (*quaeris*): сначала (и давно) авторы нашли, а сейчас мы это выясняем. Тем более, раз корреспондент Исидора пытается выяснить *origines*, это предполагает менее статичную роль *auctores* — авторов, с которыми это «происхождение служб» и ассоциировано.

Или на с. 169, в главе 12 первой книги «О писателях Священных книг» читаем: «Теперь, после [объяснения] происхождения псалмов и гимнов, а также после исчисления священных книг, я изъясню тебе установленное последование». Что за установленное последование, неясно, дальше Исидор сразу и без лишних объяснений переходит к главе «О хвалах». В латинском же тексте сказано *postulata sequentia*, которые запросто можно трактовать как «следующие установления», словосочетание, образованное так же из причастия с субстантиватом, но расположенных в обратной последовательности — и тогда оно служит связкой для перехода к дальнейшим разделам.

Присутствие параллельного латинского текста было бы способно заодно решить и проблему передачи отдельных терминов, которые не всегда могут быть переведены единообразно, а также предметного указателя, в котором на первом месте логичнее смотрелись бы латинские слова, а не их русские эквиваленты. Нужно понимать (и переводчики это понимают), что одному и тому же русскому часто соответствуют разные латинские понятия, с разными оттенками: власть может быть как *auctoritas*, так и *potestas*; благочестие — и *pietas*, и *religio*, и т. д.

Билингва пригодилась бы и в комментарии к «Церковным службам», но теперь уже с другой стороны. В этом разделе можно встретить не один иностранный фрагмент из дополняющих Исидора источников на языке оригинала, без русского перевода, хотя и с кратким пересказом содержания. Так происходит, например, с сочинениями Иеронима, постановлениями Толедских соборов (с. 272–277). Не всегда переводы этих текстов на русский язык существуют или могут быть легко найдены читателем, особенно «начинающим исследователем», на которого в основном и ориентировано издание. При этом разобраться в них — порой непростая задача и для состоявшегося специалиста, и уж во всяком случае отдельная работа.

Двуязычный принцип подготовки изданий хорошо зарекомендовал себя и с более классическими произведениями античной литературы (к которой можно относить и Исидора): сочинениями Плиния Старшего, Помпония Мелы, латинскими панегириками [Плиний Старший 2021; Помпоний Мела 2017; Шабага 2016]. И чем более экзотичен и менее известен читательской аудитории автор, тем этот принцип лучше работает. Может быть, при дальнейшей публикации позднеантичных и раннесредневековых произведений, в том числе Исидора и его учеников (а этот процесс, без сомнений, продолжится), авторы захотят учесть этот опыт и применят его в своей работе, преодолев сопутствующие юридические и технические трудности.

Литература

- Ауров, Марей 2012 — Вестготская правда (Книга приговоров). Латинский текст. Перевод. Исследование / [Общ. ред. О. В. Аурова, А. В. Марей]. М.: Рус. Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012.
- Ауров, Марей 2017 — Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII в.): Исследования и переводы / Ред.-сост. О. В. Ауров; Общ. ред. О. В. Ауров, Е. С. Марей. М.: Изд. дом «Дело», 2017.
- Биркин 2021 — Биркин М. Ю. Епископ в вестготской Испании. СПб.: Наука, 2021.
- Плиний Старший 2021 — Плиний Старший. Естественная история. Т. 1. Кн. 1–2 / Под общ. ред. А. В. Подосинова; Изд. подгот. Е. В. Илюшечкина, А. В. Белоусов. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2021.
- Помпоний Мела 2017 — Помпоний Мела. Хорография / Под общ. ред. А. В. Подосинова. М.: Рус. фонд содействия образованию и науке, 2017.
- Шабага 2016 — Латинские панегирики = XII Panegyrici Latini / Вступ. ст., пер. и коммент. И. Ю. Шабаги. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2016.

References

- Aurov, O. V., & Marei, A. V. (Eds.) (2012). *Vestgotaskaia pravda (Kniga prigovorov). Latinskii tekst. Perevod. Issledovanie* [Visigothic Code. Book of Judgements. Latin Text. Translation. Study]. Russkii Fond Sodeistviia Obrazovaniiu i Nauke. (In Russian).
- Aurov, O. V., & Marei, E. S. (Eds.) (2017). *Teologiia i politika. Vlast', Tserkov' i tekst v koroлевствakh vestgotov (V — nachalo VIII v.): Issledovaniia i perevody*. [Theology and policy. Power, Church, and text in the Visigothic kingdoms (5th — early 8th century): Studies and translations]. Izdatel'skii dom "Delo". (In Russian).
- Birkin, M. Yu. (2021). *Episkop v vestgot'skoi Ispanii* [The bishop in Visigothic Spain]. Nauka. (In Russian).

- Podossinov, A. V., Iliushechkina, E. V., & Belousov, A. V. (Eds.) (2021). *Plinii Starshii. Estestvennaia istoriia* [Pliny the Elder. *Natural History*] (Vol. 1, Books 1–2). Universitet Dmitriia Pozharskogo. (In Russian).
- Podossinov, A. V. (2017). *Pomponii Mela. Khorografiia* [Pomponius Mela. *Chorography*]. Russkii Fond sodeistviia obrazovaniu i nauke. (In Russian).
- Shabaga, I. Iu. (Intro., Trans., Notes) (2016). *Latinskie panegiriki = XII Panegyrici Latini* [Latin panegyrics]. Universitet Dmitriia Pozharskogo. (In Russian).

* * *

Информация об авторе

Иван Михайлович Никольский

*кандидат исторических наук,
доцент, кафедра всеобщей истории,
Институт общественных наук,
Российская академия народного
хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ
Россия, 119571, Москва, пр-т
Вернадского, д. 82
Тел.: +7 (499) 956-96-47
✉ ivan.nikolsky@mail.ru*

Information about the author

Ivan M. Nikolsky

*Cand. Sci. (History)
Assistant Professor, Department of World
History, Institute of Social Sciences,
The Russian Presidential Academy
of National Economy and Public
Administration
Russia, 119571, Moscow, Prospekt
Veradskogo, 82
Tel.: +7 (499) 956-96-47
✉ ivan.nikolsky@mail.ru*